

S E R I E S M I N O R



Н. А. ЗАМЯТИНА

ТЕРМИНОЛОГИЯ РУССКОЙ ИКОНОПИСИ



«ЯЗЫКИ РУССКОЙ КУЛЬТУРЫ»



Н. А. ЗАМЯТИНА

ТЕРМИНОЛОГИЯ
РУССКОЙ ИКОНОПИСИ



ЯЗЫКИ РУССКОЙ КУЛЬТУРЫ

Москва

2000

ББК 85.14
З 26

Замятина Н. А.

З 26 Терминология русской иконописи. – 2-е изд. –
М.: Языки русской культуры, 2000. – 272 с. –
(Язык. Семиотика. Культура. Малая серия.)

ISBN 5-7859-0070-X

Данная книга — первый опыт строго научного лексикографического описания специальной лексики русских иконописцев. Основную часть книги занимает словарь, включающий более 700 терминов (*вохра, ковчег, киноварь, инокопь, отживка* и др.). В приложениях рассматривается история названий двух красных красок — *бакан* и *варзия*.

Книга адресована искусствоведам, филологам, культурологам и всем интересующимся иконописью, языком, историей и культурой России.

ББК 85.14

*На обложке воспроизводится икона Борис и Глеб
(сер. XIV в., Москва). Техническое описание иконы
см. на странице 8. Курсивом в этом описании
выделены термины, разъясняемые в словаре.*

Outside Russia, apart from the Publishing House itself (fax: 095 246-20-20 c/o M153, E-mail: koshelev.ad@mtu-net.ru), the Danish bookseller G·E·C GAD (fax: 45 86 20 9102, E-mail: slavic@gad.dk) has exclusive rights for sales of this book.

Право на продажу этой книги за пределами России, кроме издательства «Языки русской культуры», имеет только датская книготорговая фирма G·E·C GAD.

ISBN 5-7859-0070-X



9 785785 900707 >

© Н. А. Замятина, 1997
© Ю. С. Саевич. Оформление
серии, 2000

Электронная версия данного издания является собственностью издательства, и ее распространение без согласия издательства запрещается.

Моему учителю
академику Никите Ильичу Толстому

Оглавление

<i>Введение</i>	9
<i>Материалы для словаря терминов</i>	
<i>русской иконописи</i>	19
<i>К истории древнерусских названий красок</i>	195
Баканъ	197
Варзия	219
<i>Словник</i>	233
<i>Источники</i>	247
<i>Словари</i>	257
<i>Литература</i>	263
<i>Сокращения</i>	271



Замятина Наталья Александровна родилась в городе Новосибирске, окончила филологический факультет Московского университета им. М. В. Ломоносова. В основе публикации лежит дипломная работа, выполненная под руководством академика Н. И. Толстого.

Икона **Борис и Глеб**, в рост. Сер. XIV в., Москва. 144х95 см. ГРМ, држ-2117. Из собр. Лихачева.

Затыль иконы вычищена, обе шпонки новые. *Поля* оставлены неуглубленными по отношению к *ковчегу*. Без *лузги*. *Окружки венцов* заходят на *поля* и *киноварную опушку*. *Санкирь* зеленоватый. *Подволоаска* темно-коричневая. *Движка* волос сделана темной краской. *Опись ликов* темная, почти одной сажей, *опись носка* и рта — коричневато-красноватая. *Вохрение в лицах* розоватое, *плавями* с небольшим мазком по первой *проплавке* и белильными *отметками* по второй *проплавке*. С *тайных сторон лобка, носка, скулок, подбородка, шейки подбивка* сделана жидкой *киноварью* в *приплеск*. *Чернышки* в глазах черные, *Кайма* на шапке *прожемчужена* в два ряда белилами. Верх шапки св. Бориса убран *инокопотными* золотыми звездочками. Верхняя одежда св. Бориса («корзно») покрыта *лазорью*, с темной *росписью*, с *приплеском* в тенях складок и слабой *пробелкой* в тон *раскрышки* (*разбеленная лазорь*), и крупным золотым *инокопотным* орнаментом. *Пробела* исподи нежно розовые, в тон *раскрышки*, *пробелка* сделана двумя *проплавками*: первая — жидкая, вторая — гуще, без *отметок*. *Рукоятка меча*, изначально *черневая*, покрыта *инокопотным* серебром и подведена *твореным золотом*. *Подписи* по сторонам *ликов кинноварью*.

Из работы: П. Нерадовский. «Борис и Глеб» собр. Лихачева // Русская икона. Сб. 1. СПб., 1914; с. 62–78. (Курсивом выделены термины, разъясняемые в данном словаре.)

Введение

Настоящая работа посвящена малоисследованной тематической группе лексики — специальной лексике русских иконописцев, отражающей все этапы работы над иконой. Объектом исследования выбран один из типов православной иконы — икона, написанная красками на деревянной доске. Основная задача работы — создание словаря терминов русской иконописи, который при дальнейшей работе над темой может пополняться новыми материалами и использоваться как источник для более глубокого научного освоения лексики данной тематической группы слов. Исследование терминов русской иконописи — еще один шаг в работе над лингвистическим историко-терминологическим словарем русского языка вслед за трудами П. К. Симони (см. Сим. Мат.), В. В. Калугина (см. Калугин 1987; 1991) и др. Работа состоит из введения, принципов построения словаря, словаря, двух приложений, списков источников, словарей, литературы, сокращений и словника.

Возрождение древней терминологической системы русских иконописцев также должно способствовать возрождению традиций русского иконописания, так как, описывая иконы или технику их изготовления терминами, отведенными русским языком для светской живописи в новое время, мы теряем многое из того, что могло бы помочь поддержанию традиционного духа русского иконописания. Предмет иконописи — икона — должен описываться в тех терминах, к которым он привык за многие века и в окружении которых он чувствует себя на своем месте. Не случайно во время параллельного существования традиций религиозной и светской живописи в России каждая из них имела свою терминологическую систему:

одна из них в XVIII—XIX вв. лишь зарождалась и развивалась, другая же уходила на второй план по мере затухания иконописных традиций и прихода светских художников со своими стилевыми манерами и терминологией в живопись религиозную. Результатом этого процесса явилось почти полное исчезновение из обихода современного иконописца многих иконописных терминов. К сожалению, в XIX — начале XX вв., когда еще можно было найти иконописца, работающего по старинке, который знал бы многие технические слова, работа по собиранию этих слов лингвистами специально не проводилась. Сведения о профессиональном языке иконописцев-ремесленников XIX — н. XX вв. (старообрядцев, сельских ремесленников, мастеров Палеха, Мстеры и Хóлуя) можно почерпнуть из таких источников, как труды философов П. Флоренского, Е. Трубецкого, иконописцев И. Голышева, М. Чирикова, исследователей Д. Ровинского, И. Сахарова, Н. Кондакова, Д. Тренева, П. Нерадовского, Л. Дурново и др. Специальную лексику современных иконописцев можно найти в недавно изданных сборнике «Икона» и «Технике иконописи» М. Н. Соколовой (см. Сборник «Икона»; Техн. иконописи). В XX веке эта группа лексики также была лишена внимания лингвистов. Частью этот пробел восполняется работами химиков и химиков-технологов В. А. Щавинского, П. М. Лукьянова, Н. А. Фигуровского (см. Литература), однако их труды не могут заменить всестороннего и тщательного лингвистического анализа этой терминологической системы.

Сейчас вновь издаются различные источники по иконописанию, в том числе иконописные подлинники (лицевые и толковые). В толковых иконописных подлинниках, в которых объясняется, как писать ту или иную композицию или фигуру, собрана часть иконописной терминологической лексики: в основном это названия различных красок в функции цветового термина, которые не столько играют роль самостоятельных терминов, сколько передают, каким цветом писать ту или

иную часть изображения. Изданные впервые в XIX в. без комментариев, они нуждаются в них сегодня. Пока не дошла очередь до переиздания технических статей из русских рукописных источников, но когда придет их черед, необходимость в словаре терминов техники русской иконописи будет еще более очевидной¹.

В настоящей работе из рукописных источников по иконописной технике были выбраны те, что непосредственно относятся к иконе, написанной на деревянной доске красками (в манере темперной и масляной живописи), в стороне оставлены «указы» о настенном письме (стенописи), о писании на холсте (иконы-таблетки) и о письме заставок и миниатюр в рукописных книгах. Иконописные подлинники представляют интерес с точки зрения бытования технических терминов и подлежат специальному исследованию. Выдержки из иконописных подлинников встречаются среди технических заметок (см. Ровин. Обзор. ик. II), они и были использованы в работе в качестве примера такого типа текстов. Основными источниками работы явились сами технические статьи о приготовлении красок и т.п., подготовке иконной доски и написании иконы (см. Сим. Обих. книгоп., Ровин. Обзор. ик., Фигуров., Яцмир., Кудряв., Петров и др.). Эти тексты либо являются дополнениями к иконописным подлинникам, либо входят в сборники различного содержания (см. Источники), либо представляют собой цельные по содержанию собрания различных технических наставлений (напр., (Федоров. Указы. 1669 г.) Сим. Мат.; Петров, части 1-я и 2-я; (Цветник XVII в.) КДРС).

Основной задачей работы было сформировать новый источник для дальнейшей научной разработки данной группы лексики — словарь, в котором бы максимально полно была отражена терминология русской иконописи XI—XX вв. По-

¹ В 1995 г., когда настоящая книга находилась уже в печати, в Санкт-Петербурге были изданы результаты более 10 лет работы в архивах Ю. И. Гренберга и его коллег (см. Свод., 1995).